

HELMUT KLÜTER

Räumliche Aspekte von Transformationsproblemen aus systemtheoretischer Perspektive

Der mit dem Topos "Transformation von Wirtschafts- und Gesellschaftssystemen" axiomatisch angenommene Unvereinbarkeit sozialistischer und marktwirtschaftlicher Strukturen ist aus raumwissenschaftlicher Sicht nicht nachvollziehbar. Zum einen gibt es in Wirtschaftsgeographie und Infrastrukturtheorie eine ganze Reihe von Gemeinsamkeiten und Berührungs punkten, die man für den konstruktiven Systemumbau nutzen kann. Zum andern benötigt der Umbau selbst eine räumliche Infrastruktur. Und zum dritten brauchen Wissenschaftler und Planer Lösungskonzepte und Instrumentarien, mit denen sie räumliche Koordinations- und Steuerungsprobleme lösen können, die während der immer wieder verlängerten Transformationsphase auftreten.

Die Art und Weise, wie räumliche Kalküle in den Transformationsablauf (West-Ost) eingebaut und umgesetzt werden, ist in vieler Hinsicht entscheidend für den Gesamtprozess: Der Erfolg beim Aufbau einer adressräumlichen Infrastruktur bestimmt, ob Unternehmen miteinander in Wettbewerb treten können oder nicht. Ergänzungsräumliche Logistik bestimmt darüber, welche Regionen als Beschaffungs-, Produktions- und/oder Absatzgebiete infrage kommen. Administrativräumliche Disaggregation entscheidet über die Wirksamkeit und Durchsetzbarkeit politisch-juristischer Regulierung und Sanktionen für marktdestruktives Verhalten. Die politische Konstitution neuer Vaterländer kann nach außen hin als akzeptabel (Russland gegenüber Tschetschenien) oder inkompatibel (Serbien gegenüber Kosovo) rezipiert und entsprechend bekämpft werden. Der emotionale Rückzug vor der Undurchsichtigkeit von Transformationsprozessen auf Heimat und/oder Mesoregion kann marktwirtschaftsnah oder –fremd akzentuiert sein.

Die Ergebnisse bisheriger Transformationsprozesse lassen vielerorts zu wünschen übrig. Die Organisationsvorteile und räumlichen Strategien westlicher Produzenten und Vermarkter bei der Angebotsdiffusion wurden unterschätzt. In vielen Branchen, vor allem in Ostdeutschland und in den GUS-Ländern, eskalierte ein Verdrängungswettbewerb, der die eigenen Volkswirtschaften in Peripherien für Westeuropa und Ostanien transformierte. Andererseits erwiesen sich einige wenige sowjetische monopolistische Ministerialkonzernstrukturen als weltmarktkongruent. Im Energie- und Rohstoffbereich braucht offenbar nicht allzu viel transformiert werden. Die Schwächung der staatlichen Verwaltung in den ärmeren Transformationsstaaten durch Auflagen internationaler Kreditgeber zur Verringerung der Staatsquoten hat sich in einer Zerstörung der Infrastruktur- und Sozialsysteme niedergeschlagen, so dass in der GUS große Bevölkerungsteile der Vereinigung preisgegeben sind. Das ursprünglich ökonomisch rational angelegte Transformationskalkül ist längst durch Realpolitik kompromittiert und als Umsetzungsziel auf unabsehbare Zeiten verschoben worden. Die positiven Transformationseffekte (Transfer von Kapital, Arbeitskraft und politischer Macht – durch Destruktion der Gegenmächte in Osteuropa häufen sich in Westeuropa und den USA. Dort stützt der Transformationsimperativ für Osteuropa) die "Richtigkeit" und Überlegenheit des eigenen Systems.

Um Transformation in Osteuropa überlebensfähig zu halten, wird sie vielerorts mit nationalistischem Gedankengut im Rahmen von "Vaterlands"-propaganda kultiviert (vgl. Abb. 7). Im Rahmen der wissenschaftliche Arbeit hat Transformation dazu beigetragen, dass wir heute mehr als je zuvor über sozialistische Realsysteme wissen. Im übrigen ist das Transformationskalkül weder als geschlossenes gesellschaftliches Zielsystem, was es immer sein wollte und nirgends wurde, noch als Problemselektor für die wissenschaftliche Arbeit tragbar. Man kann Steuerungsprobleme in postsozialistischen Ländern heute nicht mehr auf Sozialismus als Ganzes zurückführen. Man muss sie als "normale" makro-, meso- und mikroregionale Infrastruktur- und Koordinationsprobleme ernst nehmen und als solche bearbeiten – wie in anderen Ländern auch.

HELMUT KLÜTER

Spatial Aspects of Transformation Problems from a System-Theoretic Perspective

The axiomatically assumed incompatibility of socialist and market economy structures in the expression "Transformation of Economic and Social Systems" is incomprehensible from a regional sciences point of view. Firstly, there are a whole series of similarities and tangential points in economic geography and infrastructure theory that can be used for constructive system transformation. Secondly, the transformation itself requires a regional infrastructure. Thirdly, scientists and planners

need solution concepts and instruments for spatial coordination and control problems occurring during the extending transformation phase.

The ways and means with which regional calculations are integrated and implemented in the course of transformation (West-East), are decisive in many ways for the overall process: the success in building up an address-regional infrastructure determines whether companies can compete or not. In addition, supplementary-regional logistics determine which regions can act as procurement, production and/or sales areas. Administrative-regional disaggregation decides over the effectiveness and feasibility of political-legal regulations and sanctions for market-destructive behaviour. The political constitution of new fatherlands can be deemed outwardly acceptable (Russia towards Chechnya) or incompatible (Serbia towards Kosovo) and fought accordingly. The emotional withdrawal from the incomprehensibility of transformation processes and the return to homelands and/or mesoregions can be accentuated in a form which is whether friendly or unfriendly towards market economies.

The results of previous transformation processes leave a lot to be desired in many areas. The organisation advantages and regional strategies of western producers and marketers in the diffusion of supply were underestimated. Crowding-out competition escalated in many branches, especially in Eastern Germany and the CIS states, which transformed the own national economies into peripheral sectors of Western Europe and Eastern Asia. Conversely, a few Soviet monopolist ministerial cartel structures proved themselves to be congruent to the world market. It is apparently unnecessary to change all too much in the energy and raw materials sectors. The weakening of state administration in the poor transformation states due to the conditions imposed by international credit lenders in order to reduce the government expenditure rate has been made manifest in the destruction of infrastructure and social systems, thus meaning that large parts of the population in CIS states live in a state of destitution. The original transformation calculation on a rational economic basis has long since been compromised by real policy and has been postponed indefinitely as a goal. The positive transformation effects (transfer of capital, labour and political power) through the destruction of opponents in Eastern Europe are becoming increasingly manifest in Western Europe and the USA. There, the transformation imperative for Eastern Europe supports the "rightness" and superiority of the own system. In order to keep the transformation process in Eastern Europe alive, it is cultivated in many places in conjunction with nationalist pride within a framework of "fatherland" propaganda (see Fig. 7). Within the framework of academic work, transformation has meant that we now know more than ever about real socialist systems. Further, the transformation calculation is neither tenable as a complete, social target system, which it always claimed, but never managed to be, nor as a problem selector for the academic work. Control problems in post-socialist states can no longer be traced back to socialism as a whole. They must be taken seriously as "normal" macro-, meso- and micro-regional infrastructure and coordination problems and dealt with accordingly – just like in other countries.

HELMUT KLÜTER

Aspects spatiaux des problèmes de transformations dans une perspective théorique

L'incompatibilité des structures socialistes et libérales invoquée comme une règle axiomatique avec la notion de «transformation des systèmes économiques et sociaux» ne peut pas être justifiée dans la perspective de la science des espaces. Il existe d'abord en géographie économique et en théorie des infrastructures toute une série de points communs et points de contact qui est possible de mettre à profit pour la transformation constructive des systèmes. D'autre part, la transformation elle-même nécessite une infrastructure spatiale. Enfin en troisième lieu, les chercheurs et gestionnaires ont besoin d'approches de solutions et d'instruments pour maîtriser les problèmes de coordination et de gestion spatiaux qui apparaissent dans la phase de transformation qui ne cesse de se prolonger.

Le processus dans son ensemble dépend principalement des modalités d'insertion et de réalisation des projets et calculs spatiaux dans le déroulement des transformations (Ouest-Est): Le succès de la mise en place d'infrastructures spatiales localisées par adresses dépend de la possibilité ou de l'impossibilité pour les entreprises d'entrer en concurrence les unes avec les autres. La logistique spatiale complémentaire quant à elle décide quelles sont les régions ayant vocation à l'approvisionnement, à la production et/ou à l'écoulement.

La parcellisation spatiale administrative décide en fin de compte de l'efficacité et de l'applicabilité des régulations politiques et juridiques et des sanctions pour les attitudes destructives du marché. La constitution de nouvelles patries peut sembler légitime à l'extérieur (la Russie à l'égard de la

Tchétchénie) ou incompatible (la Serbie à l'égard du Kosovo) et combattue comme telle. Le retrait émotionnel devant l'opacité des processus de transformation sur la patrie et/ou la méso-région peut avoir des accents libéraux ou non.

Les résultats des processus de transformation laissent à désirer en de nombreux endroits. On a sous-estimé les avantages organisationnels et les stratégies spatiales des producteurs et des opérateurs occidentaux dans la diffusion de l'offre. Dans de nombreux secteurs, principalement en Allemagne de l'Est et dans les pays de la CEI, la compétition d'évincement a employé des moyens de plus en plus violents et de ce fait, les économies nationales ont été transformées en secteurs périphériques de l'Europe occidentale et de l'Extrême-Orient. D'un autre côté, quelques structures monopolistiques des konzerns ministériels soviétiques se sont avérées concurrentielles au marché mondial. De toute évidence, il n'est pas nécessaire de transformer beaucoup de choses dans le secteur de l'énergie et des matières premières. L'affaiblissement de l'administration publique dans les pays les plus pauvres en cours de transformations sous l'effet des obligations imposées par les bailleurs de crédit internationaux pour réduire le quote-part de l'Etat a conduit à la destruction des systèmes d'infrastructures et des systèmes sociaux, si bien que dans la CEI de grandes parties de la population sont vouées à la paupérisation. Le calcul relatif aux transformations qui, au départ avait un caractère économique et rationnel, a depuis longtemps été compromis par la politique réelle et les objectifs au niveau des transformations ont été remis à une date indéterminée. Les effets positifs des transformations (transfert de capital, de main-d'œuvre et de pouvoir politique) par le biais de la destruction du contre-pouvoir en Europe de l'Est se multiplient en Europe occidentale et aux Etats-Unis. Là, l'impératif relatif aux transformations en Europe de l'Est vient de confirmer la «justesse» et la supériorité du propre système. Pour que les transformations persistent en Europe de l'Est, on pratique en beaucoup de lieux une propagande «patriotique» véhiculant le nationalisme (voir Fig. 7). Au niveau du travail scientifique, les transformations ont eu pour résultat que nous en savons beaucoup plus que jamais sur les systèmes socialistes réels. Il faut signaler au passage que le calcul des transformations n'est pas tenable en tant que système final pour la société, quel qu'il soit, ni ne constitue un sélecteur des problèmes pour le travail scientifique. Les problèmes d'orientation dans les pays post-socialistes ne sont plus imputables au socialisme dans son intégralité. Il faut les prendre au sérieux comme des problèmes d'infrastructure et de coordination «normaux» au niveau macro-, méso- et micro-régional et les traiter, comme cela se fait dans d'autres pays.

Ключевые

Пространственные аспекты трансформационных проблем, рассматриваемых с системно-теоретической перспективы

До сих пор принималась как аксиома несовместимость социалистических и рыночных структур, если речь шла о "трансформации экономических и общественных систем". Однако с точки зрения пространственных наук этот тезис трудно подтвердить. С одной стороны, в экономической географии и теории инфраструктур есть целый ряд совпадений и точек соприкосновений, которые можно использовать при конструктивной перестройке систем. С другой стороны, сама перестройка нуждается в пространственной инфраструктуре. И в третьих, учёным и планировщикам необходимы теоретические концепции и инструментарий, с помощью которых они могли бы решить пространственные проблемы координации и управления, снова и снова возникающие в затянувшейся фазе трансформации.

Для протекания общего процесса решающим является то, каким образом пространственные соображения (единицы исчисления) включены и использованы в ходе трансформации. Так например, успех построения адресно-пространственной инфраструктуры определяет, смогут ли предприниматели вступить друг с другом в отношения рыночной конкуренции. Логистика пространства дополняющих связей определяет какой регион может выступать как поставщик, производитель и/или рынок сбыта. Административно-пространственное разделение определяет действенность и осуществимость политических и юридических решений и санкций в рыночно-деструктивном поведении.

Политическая конституция обновившихся отчин может считаться для внешнего мира приемлемой (как например, в случае с Россией и Прибалтийскими государствами) или не приемлемой (как случае с Сербией и Косово) и в соответствии с этим поддерживаться или подавляться. Расстановка акцентов при эмоциональном переходе от непроницаемых

трансформационных процессов к понятиям "родина" или "мезорегион" может быть близка или чужда рыночной экономике.

Результаты трансформационных процессов во многих местах оставляют желать лучшего. Организационные преимущества и пространственные стратегии западных продуцентов и сбытчиков продукции в условиях диффузии рынка предложений были недооценены. Во многих отраслях, в особенности в Восточной Германии и в странах СНГ, вместо здоровой рыночной конкуренции разгорелась борьба на вымешение нежелательных конкурентов с рынка или фактическое уничтожение их. Победителями в этой борьбе, как правило, выступают крупные западные концерны. Результатом же такой своеобразной "конкуренции" стал развал народных хозяйств вышеназванных стран и превращение их в периферию и рынок сбыта для Европы и Восточной Азии, или, как в случае с Восточной Германией, в рынок сбыта для Западной Германии. С другой стороны, некоторые советские структуры, типа министерских концернов, оказались вполне совместимы с мировым рынком. По-видимому, в сфере знергетики и природных ресурсов нет особой необходимости в трансформации.

Ослабление государственного управления в странах трансформации из-за нажима интернациональных кредиторов, требующих как условие для получения

кредитов уменьшения государственного участия в экономике, привело к разрушению инфраструктуры и социальной системы и обнищанию обширных слоёв населения в странах СНГ. Идея трансформации, изначально представлявшаяся экономически рациональной, оказалась скомпромитирована реальной политикой и как цель достижения отодвинута на неопределённое время. Позитивные эффекты трансформации (трансфер капитала, рабочей силы и политической власти) накапливаются в Западной Европе и в США. Для этих странах императив обязательности проведения трансформации в Восточной Европе подтверждает "правоту" и превосходство собственной системы. В таком аспекте трансформация фактически создала идеологию для разрушения социализма.

Чтобы поддержать жизнеспособность трансформации в Восточной Европе, во многих странах (например, Латвия, Эстония, Литва, Белорусь) культивируется пропаганда националистических (см.: рис. 7). В сфере науки трансформация послужила тому, что мы сегодня гораздо больше знаем о реальной социалистической системе, чем прежде. Однако идея трансформации не приемлема ни как общественная цель для достижения, ни как критерий выбора проблем для научной работы. Сегодня уже невозможно все проблемы управления в постсоциалистических странах "валить" на социализм. Их нужно рассматривать как "нормальные" координационные и инфраструктурные проблемы, возникающие на макро-, мезо- и микро-региональных уровнях, и как таковые научно перерабатывать, как это делается и в других странах.